

«Gli estratti tavolari, le copie di atti tavolari e le copie fotostatiche di partite del libro maestro richiesti ai sensi degli artt. 1 e 2 della legge della Provincia autonoma di Bolzano 10 agosto 1988, n. 28, sono esenti da ogni diritto».

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 29 settembre 1988

Il Presidente
BAZZANELLA

Registrato alla Corte dei conti addì 7 gennaio 1989, Registro I, Foglio 23 - *Federici*

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 1 dicembre 1988, n. 46/L

Approvazione del Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano

IL PRESIDENTE

Visto l'art. 10, primo e secondo comma, della legge regionale 17 ottobre 1988, n. 22 nel quale è disposto che la Giunta regionale è autorizzata a compilare il testo unificato delle leggi regionali vigenti sull'ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano, senza introdurvi modifica alcuna;

Viste le leggi regionali 9 agosto 1982, n. 7, 9 novembre 1983, n. 14 e 17 ottobre 1988, n. 22 tutte contenenti norme sull'ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano;

Visto l'allegato Testo Unico, nel quale sono unificate le leggi regionali sopra citate, che forma parte integrante del presente decreto;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 2188 dd. 1 dicembre 1988;

d e c r e t a :

— è approvato il: Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento delle Camere di commercio, in-

«Die Grundbuchsauszüge, die Ausfertigungen von Grundbuchsakten und die Ablichtungen von Einlagezahlen des Hauptbuches, die im Sinne der Art. 1 und 2 des Gesetzes der autonomen Provinz Bozen vom 10. August 1988, Nr. 28 beantragt werden, sind gebührenfrei.»

Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 29. September 1988

Der Präsident
BAZZANELLA

Registriert beim Rechnungshof am 7. Jänner 1989, Register 1, Blatt 23 - *Federici*

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 1. Dezember 1988, Nr. 46/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen

DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in den Art. 10 Abs. 1 und 2 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22, mit dem verfügt wird, daß der Regionalausschuß dazu ermächtigt ist, den vereinheitlichten Text der geltenden Regionalgesetze über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen abzufassen, ohne dabei Änderungen einzuführen;

Nach Einsichtnahme in die Regionalgesetze vom 9. August 1982, Nr. 7, vom 9. November 1983, Nr. 14 und vom 17. Oktober 1988, Nr. 22 betreffend Bestimmungen über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen;

Nach Einsichtnahme in den beigelegten Einheitstext, in dem die obgenannten Regionalgesetze in vereinheitlichter Form zusammengefaßt sind und der einen ergänzenden Bestandteil dieses Dekretes bildet;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 1. Dezember 1988, Nr. 2188;

v e r f ü g t :

Der Einheitstext der Regionalgesetze über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und

dustria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano.

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 1 dicembre 1988

Il Presidente
BAZZANELLA

Registrato alla Corte dei conti addì 8 febbraio 1989, Registro 2, Foglio 120 - *Federici*

Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano

TITOLO I

Le Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura

CAPO I

Natura e attribuzioni delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura

Art. 1

(Art. 1 L.R. 9.8.1982, n. 7)

(Natura delle Camere)

1. Le Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano sono enti locali non territoriali, di diritto pubblico, a struttura rappresentativa.

2. Hanno sede nel capoluogo della rispettiva provincia e la loro competenza si estende alla intera circoscrizione provinciale.

3. Possono istituire, mediante deliberazione del Consiglio camerale, uffici staccati in comuni della rispettiva circoscrizione provinciale.

4. Nelle disposizioni della presente legge le Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura sono indicate con il termine di «Camere».

Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen wird genehmigt.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 1. Dezember 1988

Der Präsident
BAZZANELLA

Registriert beim Rechnungshof am 8. Februar 1988, Register 2, Blatt 120 - *Federici*

Einheitstext der Regionalgesetze über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen

I. ABSCHNITT

Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern

I. KAPITEL

Wesen und Befugnisse der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern

Art. 1

(Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Wesen der Kammern)

(1) Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen sind nicht-territoriale Lokalkörperschaften öffentlichen Rechts mit repräsentativer Struktur.

(2) Sie haben ihren Sitz im Hauptort der jeweiligen Provinz und ihre Zuständigkeit erstreckt sich auf das gesamte Gebiet der Provinz.

(3) Sie können mit Beschluß des Kammerrates in Gemeinden des jeweiligen Provinzbezirkes Außenstellen errichten.

(4) In den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes werden die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern mit der Bezeichnung «Kammern» benannt.

Art. 2

(Art. 2 L.R. 9.8.1982, n. 7)

(Funzioni delle Camere)

1. Nei limiti delle attribuzioni proprie, delegate o comunque demandate, le Camere svolgono funzioni di rappresentanza unitaria delle categorie economiche in esse operanti, assumono iniziative intese a promuovere e stimolare le attività, esercitate anche in forma cooperativa, nel campo della produzione di beni e di servizi, della distribuzione e del consumo e collaborano alla soluzione di problemi particolari o comuni alle varie categorie, in armonia con l'azione programmatica e con le competenze dello Stato, della Regione e delle Province autonome.

Art. 3

(Art. 3 L.R. 9.8.1982, n. 7)

(Attribuzioni e compiti delle Camere)

1. Le Camere esercitano le attribuzioni disciplinate dalle leggi e dai regolamenti, quelle ad esse delegate dallo Stato, dalla Regione o dalle Province autonome, nonché quelle ad esse comunque demandate.

2. Alle funzioni delegate deve corrispondere l'attribuzione di adeguati mezzi finanziari da parte delle amministrazioni deleganti.

3. Nell'ambito della legislazione vigente, le Camere:

- svolgono funzioni consultive, su richiesta delle amministrazioni dello Stato, della Regione, delle Province autonome e di altri enti locali;
- curano l'esecuzione di direttive e di programmi settoriali e territoriali in materia economica, su richiesta delle Province autonome;
- possono pronunciarsi sulle iniziative di legge delle Province autonome che implicino direttive di politica economica e sociale e di assetto del territorio;
- effettuano studi, indagini, inchieste e rilevazioni di carattere economico e sociale, di propria iniziativa, o a richiesta dello Stato, della Regione o

Art. 2

(Art. 2 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Funktionen der Kammern)

(1) Im Bereich der eigenen, delegierten oder wie auch immer übertragenen Befugnisse, üben die Kammern die Funktion der einheitlichen Vertretung der in ihrem Rahmen tätigen Wirtschaftszweige aus, sie ergreifen Initiativen zum Zwecke der Förderung und Anregung der, auch genossenschaftlich, ausgeübten Tätigkeiten auf dem Gebiete der Produktion von Gütern und Dienstleistungen, der Verteilung und des Konsums und tragen zur Lösung der besonderen oder für die verschiedenen Wirtschaftszweige gemeinsamen Probleme bei, im Einklang mit den Programmen und den Zuständigkeiten des Staates, der Region und der Autonomen Provinzen.

Art. 3

(Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Befugnisse und Aufgaben der Kammern)

(1) Die Kammern üben die von den Gesetzen und Verordnungen geregelten, die ihnen vom Staat, von der Region oder den Autonomen Provinzen delegierten, sowie die ihnen wie auch immer übertragenen Befugnisse aus.

(2) Den delegierten Aufgaben muß die Zuweisung angemessener finanzieller Mittel von seiten der delegierten Verwaltungen entsprechen.

(3) Im Rahmen der geltenden Gesetzesbestimmungen:

- üben die Kammern auf Ersuchen der Verwaltungen des Staates, der Region, der Autonomen Provinzen und anderer Lokalkörperschaften beratende Funktionen aus;
- sorgen sie auf Ersuchen der Autonomen Provinzen für die Durchführung von Richtlinien sowie von Teil- und Gebietsprogrammen im Bereich der Wirtschaft;
- können sie sich über die Gesetzesinitiativen der Autonomen Provinzen äußern, welche Richtlinien der Wirtschafts- und Sozialpolitik sowie der Raumordnung beinhalten;
- führen sie aus eigener Initiative oder auf Ersuchen des Staates, der Region oder der Autonomen Provinzen Studien, Untersuchungen, Umfragen und Erhebungen wirtschaftlichen und sozia-

delle Province autonome nelle materie delle rispettive competenze;

- promuovono l'incremento della produzione e degli scambi, lo sviluppo tecnico, la qualificazione dei quadri e il miglioramento delle condizioni economico-sociali, anche in collaborazione con le amministrazioni pubbliche e con le organizzazioni di categoria;
- formulano osservazioni e proposte su problemi che implicino indirizzi di politica economica, finanziaria e sociale, e di assetto del territorio, relativamente alle circoscrizioni di loro competenza;
- possono pronunciarsi in merito alla elaborazione dei piani e dei programmi economici, territoriali e settoriali;
- compilano elenchi di persone che possono assumere l'ufficio di arbitri per la risoluzione delle controversie comunque deferibili a giudizio arbitrale in materia commerciale, stabilendo le modalità da osservarsi nei relativi procedimenti. A richiesta degli interessati costituiscono collegi arbitrali;
- sono autorizzate, nei limiti previsti dall'ordinamento processuale vigente, a costituirsi parte civile nei giudizi per frodi in commercio e per ogni altro reato attinente alle attività economiche.

4. La prestazione dei servizi che non rientrano nelle attribuzioni, proprie o delegate, delle Camere deve formare oggetto di apposita convenzione.

5. Fermo restando quanto disposto dal D.P.R. 31 luglio 1978, n. 1017 e dalle relative leggi provinciali, le Camere possono, ai fini dell'esercizio delle attribuzioni di loro competenza, richiedere alle pubbliche amministrazioni le notizie e i dati necessari, e mantengono, altresì, per il coordinamento delle attività promozionali, di studio, di ricerca e di rilevazione statistica, i necessari rapporti con gli altri enti pubblici operanti nei medesimi settori di competenza.

Art. 4

(Art. 1 L.R. 17.10.1988, n. 22)

(Aziende, società, gestioni, servizi speciali camerali)

1. Le Camere, secondo le attribuzioni ad esse

len Carakters auf den Sachgebieten der entsprechenden Zuständigkeiten durch;

- fördern sie die Steigerung der Produktion und des Warenaustausches, die technische Entwicklung, die Qualifizierung der Führungskräfte und die Verbesserung der wirtschaftlich-sozialen Verhältnisse, auch in Zusammenarbeit mit den öffentlichen Verwaltungen und mit den Berufsorganisationen;
- nehmen sie Stellung und unterbreiten sie Vorschläge über Probleme, welche die, die eigenen Zuständigkeitsbezirke betreffenden wirtschafts-, finanz- und sozialpolitischen sowie raumordnerischen Richtlinien erfordern;
- können sie sich hinsichtlich der Ausarbeitung der Wirtschafts-, Raumordnungs- und Fachpläne sowie Teilprogramme äußern;
- erstellen sie Verzeichnisse von Personen, welche das Amt eines Schiedsrichters für die Lösung von Streitfällen ausüben können, welche jedenfalls dem schiedsrichterlichen Urteil in Handelsangelegenheiten überlassen werden können und legen die bei den diesbezüglichen Verfahren zu beachtenden Bedingungen fest. Auf Ersuchen der Interessierten bilden sie Schiedsgerichte;
- sind sie innerhalb der in den geltenden Prozeßordnung vorgesehenen Grenzen ermächtigt, bei Handelsbetrügereien und jedem anderen, die Wirtschaftstätigkeit betreffenden Vergehen als Nebenkläger im Verfahren aufzutreten.

(4) Die Leistung von Diensten, welche nicht in die eigenen oder delegierten Zuständigkeiten der Kammern fallen, muß Gegenstand einer eigenen Vereinbarung bilden.

(5) Unbeschadet der Bestimmungen des D.P.R. vom 31. Juli 1978, Nr. 1017 und der entsprechenden Landesgesetze, können die Kammern zum Zwecke der Ausübung der in ihre Zuständigkeit fallenden Befugnisse von den öffentlichen Verwaltungen die erforderlichen Auskünfte und Daten anfordern; ferner unterhalten sie ebenfalls zur Koordinierung der Förderungs-, Studien-, Forschungs- und statistischen Erhebungstätigkeiten die erforderlichen Beziehungen zu den anderen öffentlichen Körperschaften, die in denselben Zuständigkeitsbereichen tätig sind.

Art. 4

(Art. 1 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Betriebe, Gesellschaften, Verwaltungen und Sonderdienste der Kammern)

(1) Die Handelskammern können im Rahmen

conferite, possono, mediante deliberazioni di esclusiva competenza del Consiglio camerale:

- a) istituire ed esercitare aziende, gestioni o servizi speciali nell'interesse dell'economia della provincia o di suoi singoli settori o di sue specifiche componenti produttive;
- b) partecipare a società, aziende, gestioni o servizi speciali istituiti o esercitati da enti pubblici o da altri enti e organismi che perseguono finalità di pubblico interesse, nonché a consorzi e associazioni aventi analoghe finalità, purché si tratti di iniziative e attività assunte e svolte nel generale interesse dell'economia della provincia, a servizio degli operatori e/o degli utenti. All'atto di determinare la partecipazione alle iniziative e attività suddette, il Consiglio può stabilire criteri e limiti nel cui ambito la Giunta camerale è autorizzata a sottoscrivere, riferendone al Consiglio nella sua prima seduta successiva, eventuali ulteriori aumenti di capitale e ad esercitare diritti di opzione.

CAPO II

Organi delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura

Art. 5

(Art. 5 L.R. 9.8.1982, n. 7)

(Organi delle Camere)

1. Sono organi della Camera:

- 1) il Consiglio;
- 2) la Giunta;
- 3) il Presidente;
- 4) il Collegio dei revisori dei conti.

Art. 6

(Art. 6 L.R. 9.8.1982, n. 7)

(Composizione e durata in carica del Consiglio camerale)

1. Il numero dei componenti del Consiglio è fissato in quarantacinque, di cui quattro quinti in rappresentanza degli imprenditori, ivi compresi i la-

der ihnen übertragenen Befugnisse mit Beschluß des Kammerrates, der in dessen ausschließliche Zuständigkeit fällt:

- a) Betriebe, Verwaltungen oder Sonderdienste im Interesse der Wirtschaft der Provinz oder ihrer einzelnen Sektoren oder ihrer fachlichen Produktionsbereiche errichten und führen;
- b) sich an Gesellschaften, Betrieben, Verwaltungen oder Sonderdiensten beteiligen, welche von öffentlichen oder anderen Körperschaften und Einrichtungen, die Ziele von öffentlichem Interesse verfolgen, errichtet und geführt werden, sowie an Konsortien und Vereinigungen mit ähnlichen Zielsetzungen beteiligt sein, sofern es sich um Initiativen und Tätigkeiten handelt, die im allgemeinen Interesse der Wirtschaft der Provinz im Dienste der Unternehmer und/oder der Verbraucher ergriffen und ausgeübt werden. Der Rat kann bei Bestimmung über die Beteiligung an den obgenannten Initiativen und Tätigkeiten die Kriterien und Grenzen festlegen, innerhalb derer der Kammerausschuß dazu ermächtigt ist, allfällige weitere Kapitalerhöhungen zu zeichnen und das Optionsrecht auszuüben, worüber er dem Rat in der ersten darauffolgenden Sitzung berichtet.

II. KAPITEL

Organe der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern

Art. 5

(Art. 5 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Organe der Kammern)

(1) Organe der Kammern sind:

1. der Rat;
2. der Ausschuß;
3. der Präsident;
4. das Kollegium der Rechnungsprüfer.

Art. 6

(Art. 6 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Zusammensetzung und Amtszeit des Kammerrates)

(1) Die Anzahl der Ratsmitglieder ist auf fünf- und vierzig festgesetzt, davon vier Fünftel in Vertretung der Unternehmer, einschließlich der selbst-

voratori autonomi, e un quinto in rappresentanza dei liberi professionisti.

2. Il Consiglio dura in carica cinque anni.

Art. 7

(Art. 7 L.R. 9.8.1982, n. 7
art. 1 L.R. 9.11.1983, n. 14 e
art. 2 L.R. 17.10.1988, n. 22)

(Disposizioni per la nomina dei membri del Consiglio camerale)

1. Alle designazioni per la nomina dei membri del Consiglio, nel numero e nella ripartizione previsti dal precedente articolo, provvedono, a richiesta della Giunta regionale e nel termine dalla stessa fissato, le associazioni di categoria maggiormente rappresentative nell'ambito della provincia, nonché gli ordini professionali.

2. Qualora le designazioni richieste alle associazioni di categoria o agli ordini professionali di cui al comma precedente non siano pervenute entro il termine fissato ovvero siano incomplete, alla nomina dei membri mancanti provvede la Giunta regionale, con propria deliberazione, tenendo conto del disposto dell'articolo 6 della presente legge e, per il Consiglio della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, del disposto dell'articolo 18.

3. La Giunta regionale, con propria deliberazione da comunicarsi alle Giunte camerali, determina gli specifici settori economici e le categorie professionali da considerarsi ai fini della richiesta di designazione.

4. Alla nomina dei membri del Consiglio provvede la Giunta regionale con propria deliberazione.

5. Il nuovo Consiglio, presieduto dal Consigliere più anziano di età, è convocato, in prima seduta, dal Presidente della Giunta regionale entro venti giorni dalla nomina.

Art. 8

(Art. 3 L.R. 17.10.1988, n. 22)

(Requisiti per la nomina a membro del Consiglio camerale)

1. Possono essere nominati membri del Consi-

ständigen Arbeiter und ein Fünftel in Vertretung der freien Berufe.

(2) Der Rat hat eine Amtsdauer von fünf Jahren.

Art. 7

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7, Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 14 und Art. 2 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Bestimmung für die Ernennung der Mitglieder des Kammerrates)

(1) Die Namhaftmachung der zu ernennenden Ratsmitglieder erfolgt auf Ersuchen des Regionalausschusses in der im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Anzahl und Aufteilung und innerhalb der vom selben festgesetzten Frist, durch die innerhalb der Provinz repräsentativsten Wirtschaftsvereinigungen sowie durch die Berufsorganisationen.

(2) Wenn die von den Wirtschaftsvereinigungen oder von den Berufsorganisationen nach dem vorstehenden Absatz vorzunehmende Namhaftmachung nicht innerhalb der festgesetzten Frist einlangt oder unvollständig ist, erfolgt die Ernennung der fehlenden Mitglieder durch den Regionalausschuß mit Beschluß und unter Berücksichtigung der Bestimmung des Artikels 6 dieses Gesetzes und, für den Rat der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer von Bozen, der Bestimmung des Artikels 18.

(3) Der Regionalausschuß bestimmt mit eigenem Beschluß, welcher den Kammerratsausschüssen bekanntzugeben ist, die spezifischen Wirtschaftssektoren und Berufsgruppen, welche hinsichtlich des Ersuchens um Namhaftmachung zu berücksichtigen sind.

(4) Die Ernennung der Ratsmitglieder nimmt der Regionalausschuß mit eigenem Beschluß vor.

(5) Der neue Rat unter dem Vorsitz des ältesten Ratsmitgliedes wird für seine erste Sitzung innerhalb von zwanzig Tagen nach der Ernennung vom Präsidenten des Regionalausschusses einberufen.

Art. 8

(Art. 3 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Voraussetzungen für die Ernennung zum Kammerratsmitglied)

(1) Zu Ratsmitgliedern können die volljähri-

glio i cittadini maggiorenni, che, operando negli specifici settori dell'economia locale o appartenendo alle categorie professionali da considerarsi ai fini della richiesta di designazione, siano titolari, responsabili o amministratori con rappresentanza di imprese private o pubbliche iscritte nel registro delle ditte, ovvero siano localmente esercenti una libera professione con iscrizione all'albo di una delle categorie predette.

Art. 9

(Art. 4 L.R. 17.10.1988, n. 22)

(Cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di membro del Consiglio camerale)

1. Non sono eleggibili alla carica di membro del Consiglio i dipendenti camerale, nonché quelli Stato, della Regione, delle Province e dei Comuni e coloro che abbiano in atto rapporti creditizi o debitori con la Camera.

2. È incompatibile con la carica di membro del Consiglio quella di Consigliere regionale.

3. Le associazioni di categoria e gli ordini professionali che hanno provveduto alla designazione dei membri chiamati a far parte del Consiglio hanno facoltà di proporre la loro revoca con atto motivato rivolto alla Giunta regionale e allo stesso Consiglio, recante nel contempo la designazione dei membri da nominare in sostituzione per il restante periodo della consiliatura.

4. Nessuno può essere nominato membro, nella medesima consiliatura, del Consiglio della Camera di Trento e di quello della Camera di Bolzano.

Art. 10

(Art. 10 L.R. 9.8.1982, n. 7)

(Compiti del Consiglio camerale)

1. Il Consiglio approva i programmi di attività, il bilancio di previsione e le sue variazioni, il conto consuntivo, i regolamenti interni, l'istituzione e l'esercizio di aziende, gestioni o servizi speciali e la partecipazione ad essi e a società, nonché l'istitu-

gen Bürger ernannt werden, die, da sie in spezifischen lokalen Wirtschaftssektoren tätig sind oder Berufskategorien angehören, die für die Zwecke des Antrages auf Namhaftmachung in Erwägung zu ziehen sind, Inhaber, Verantwortliche oder Geschäftsführer von im Firmenregister eingetragenen privaten oder öffentlichen Unternehmen sind, wobei sie zur Vertretung dieser Unternehmen ermächtigt sind, oder die im Bereich der Provinz freiberuflich tätig und im Verzeichnis einer der obgenannten Kategorien eingetragen sind.

Art. 9

(Art. 4 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Gründe der Nichtwählbarkeit und Unvereinbarkeit mit dem Amte eines Mitgliedes des Kammerrates)

(1) Die Angestellten der Kammer sowie jene des Staates, der Region, der Provinzen und der Gemeinden und jene, die Kredit- oder Schuldverhältnisse mit der Kammer anhängig haben, sind nicht für das Amt eines Ratsmitgliedes wählbar.

(2) Das Mandat eines Regionalratsabgeordneten ist mit dem Amt eines Ratsmitgliedes unvereinbar.

(3) Den Fachvereinigungen und den Berufskammern, die für die Namhaftmachung der in den Rat berufenen Mitglieder gesorgt haben, ist es gestattet, deren Abberufung mit an den Regionalausschuß und an den Rat selbst gerichteter Begründung vorzuschlagen, die gleichzeitig die Namhaftmachung der in Ersetzung zu ernennenden Mitglieder für die restliche Amtsdauer des Rates zu enthalten hat.

(4) Niemand darf für dieselbe Amtsdauer des Rates zum Mitglied des Kammerrates von Trient und zu jenem des Kammerrates von Bozen ernannt werden.

Art. 10

(Art. 10 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Aufgaben des Kammerrates)

(1) Der Rat genehmigt die Tätigkeitsprogramme, den Haushaltsvoranschlag und seine Änderungen, die Abschlußrechnung, die internen Verordnungen, die Errichtung und die Unterhaltung von Sonderbetrieben, -verwaltungen oder -diensten und die Beteiligung an solchen und an Gesellschaften,

zione di uffici staccati in comuni della circoscrizione provinciale.

2. Il bilancio di previsione e il conto consuntivo sono compilati secondo modelli-tipo stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

3. Nell'ambito delle materie di competenza camerale, il Consiglio promuove iniziative ed esprime pareri e voti sulle questioni di carattere generale, le quali siano sottoposte alla Camera dalla Regione, dalle Province o da altri enti locali o dai singoli componenti il Consiglio; nomina la Giunta camerale e il Collegio dei revisori dei conti, nonché gli organi amministrativi delle aziende, gestioni o servizi speciali della Camera.

4. Il Consiglio, con mozione motivata e con la maggioranza dei due terzi dei componenti, esprime la sfiducia nei confronti della Giunta e del suo Presidente, il che determina la revoca dei rispettivi organi.

5. Il Consiglio si riunisce in due sessioni ordinarie da tenersi, una entro il mese di aprile per l'approvazione del conto consuntivo, l'altra entro il mese di ottobre per l'approvazione del bilancio preventivo, e in sessioni straordinarie da tenersi quando lo stabilisca il Presidente o lo richiedano la Giunta o almeno un quinto dei membri del Consiglio stesso. Si riunisce altresì in sessione straordinaria quando lo richieda il Presidente della Giunta regionale.

6. Per la trattazione di determinati argomenti, il Consiglio può costituire apposite commissioni, comitati o gruppi di studio e di lavoro, aperti anche alla partecipazione di esperti esterni, la cui composizione e il cui funzionamento sono disciplinati di volta in volta mediante appositi regolamenti camerale.

Art. 11

(Art. 11 L.R. 9.8.1982, n. 7 e
art. 2 L.R. 9.11.1983, n. 14)

(Composizione e compiti della Giunta camerale)

1. La Giunta, composta da dodici membri, ivi compreso il Presidente, è eletta dal Consiglio, tra i propri componenti, nella sua prima seduta, e rimane in carica cinque anni.

2. Il Consiglio procede preliminarmente, a scrutinio segreto e con la maggioranza di cui al

sowie die Errichtung von Außenstellen in Gemeinden des Provinzbezirks.

(2) Der Haushaltsvoranschlag und die Abschlußrechnung werden nach einer vom Regionalausschuß mit eigenem Beschluß festgelegten Vorlage erstellt.

(3) Im Rahmen der Sachbereiche, welche in die Kammerzuständigkeit fallen, fördert der Rat Initiativen, gibt Gutachten ab und faßt Entschlüsse über Angelegenheiten allgemeinen Charakters, welche der Kammer von der Region, den Provinzen oder anderen öffentlichen Körperschaften oder von den einzelnen Mitgliedern des Rates unterbreitet werden; ernennt er den Kammerausschuß und das Kollegium der Rechnungsprüfer sowie die Verwaltungsorgane der Sonderbetriebe, -verwaltungen oder -dienste der Kammer.

(4) Mittels eines begründeten Antrages und mit Zweidrittelmehrheit der Mitglieder, kann der Rat dem Ausschuß und seinem Präsidenten das Mißtrauen aussprechen, was den Amtsverfall der betreffenden Organe bewirkt.

(5) Der Rat tritt zu zwei ordentlichen Sitzungsperioden zusammen, der einen im Monat April zur Genehmigung der Abschlußrechnung, der anderen im Monat Oktober zur Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und zu außerordentlichen Sitzungsperioden, die abzuhalten sind, wenn es der Präsident bestimmt oder der Ausschuß oder ein Fünftel der Ratsmitglieder selbst beantragen. Er tritt ebenfalls zu außerordentlichen Sitzungsperioden zusammen, wenn dies der Präsident des Regionalausschusses beantragt.

(6) Zur Behandlung bestimmter Angelegenheiten kann der Rat eigene, auch für die Teilnahme von externen Experten offene Kommissionen, Komitees oder Studien- und Arbeitsgruppen bilden, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise von Fall zu Fall durch eigene Verordnungen der Kammer geregelt werden.

Art. 11

(Art. 11 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 und Art. 2 des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 14)

(Zusammensetzung und Aufgaben des Kammerausschusses)

(1) Der Kammerausschuß, der einschließlich des Präsidenten aus neun Mitgliedern besteht, wird vom Rat in seiner ersten Sitzung unter den eigenen Mitgliedern gewählt und bleibt fünf Jahre im Amt.

(2) Der Rat schreitet zunächst in geheimer Wahl und mit der im Art. 16 vorgesehenen Mehr-

successivo art. 16, all'elezione del Presidente della Giunta; successivamente, sempre a scrutinio segreto, all'elezione degli altri membri della Giunta.

3. Il Presidente nomina, con proprio provvedimento, fra i membri della Giunta, il Vice Presidente.

4. Per la Camera di Bolzano il Vice Presidente deve appartenere a un gruppo linguistico diverso da quello cui appartiene il Presidente.

5. La Giunta predispose i programmi di attività, il bilancio di previsione e le sue variazioni, il conto consuntivo e i regolamenti interni; delibera su tutte le materie di competenza della Camera, che non rientrano nella specifica competenza di altri organi; autorizza il prelievo dai fondi di riserva del bilancio camerale; autorizza il Presidente a stare in giudizio per la tutela degli interessi camerali.

6. La Giunta delibera inoltre, nei casi di urgenza, sulle materie di competenza del Consiglio. In tali casi la deliberazione deve essere presentata al Consiglio per la ratifica nella sua prima seduta successiva.

Art. 12

(Art. 12 L.R. 9.8.1982, n. 7)

(Compiti del Presidente e del Vice Presidente della Giunta)

1. Il Presidente della Giunta ha la rappresentanza legale della Camera; convoca e presiede il Consiglio e la Giunta e ne stabilisce l'ordine del giorno; impartisce, sulla base delle deliberazioni del Consiglio e della Giunta, le disposizioni occorrenti per il regolare funzionamento degli organi della Camera.

2. Il Vice Presidente coadiuva il presidente e lo sostituisce in caso di assenza o di impedimento.

3. Il Presidente adotta inoltre, con proprio provvedimento, nei casi di urgenza, provvedimenti di competenza della Giunta. In tali casi il provvedimento deve essere presentato alla Giunta per la ratifica nella sua prima seduta successiva.

heit zur Wahl des Präsidenten des Ausschusses; sodann – immer in geheimer Wahl – zur Wahl der anderen Ausschußmitglieder.

(3) Der Präsident ernennt, mit eigener Maßnahme, unter den Mitgliedern des Ausschusses den Vize-Präsidenten.

(4) Für die Kammer Bozen muß der Vize-Präsident einer anderen Sprachgruppe angehören als der Präsident.

(5) Der Ausschuß erstellt die Tätigkeitsprogramme, den Haushaltvoranschlag und seine Änderungen, die Abschlußrechnung und die internen Verordnungen; er beschließt in allen Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit der Kammer fallen, wenn diese nicht in den spezifischen Zuständigkeitsbereich anderer Organe fallen; er genehmigt die Abhebungen von den Reservefonds des Kammerhaushaltes; er bevollmächtigt den Präsidenten, die Interessen der Kammer bei Gerichtsverfahren zu vertreten.

(6) Der Ausschuß beschließt außerdem im Dringlichkeitsfalle in den Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit des Rates fallen. In solchen Fällen muß der Beschluß in der ersten darauffolgenden Ratssitzung zur Ratifizierung vorgelegt werden.

Art. 12

(Art. 12 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Aufgaben des Präsidenten und des Vize-Präsidenten des Ausschusses)

(1) Der Präsident hat die gesetzliche Vertretung der Kammer inne; er beruft den Rat und den Ausschuß ein, führt den Vorsitz und setzt die jeweilige Tagesordnung fest; er erteilt auf der Grundlage der Beschlüsse des Rates und des Ausschusses die für die ordnungsgemäße Tätigkeit der Kammerorgane erforderlichen Weisungen.

(2) Der Vize-Präsident unterstützt den Präsidenten und ersetzt ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung.

(3) Der Präsident trifft außerdem im Dringlichkeitsfalle mit eigener Anordnung Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Ausschusses fallen. In solchen Fällen muß der Beschluß bei der ersten darauffolgenden Sitzung dem Ausschuß zur Ratifizierung vorgelegt werden.

Art. 13

(Art. 13 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Nomina e compiti del Collegio dei revisori dei conti)

1. Il Collegio dei revisori dei conti è nominato con deliberazione del Consiglio camerale, dura in carica cinque anni ed è composto da tre membri effettivi, di cui uno con funzioni di presidente, e da due supplenti. Il presidente del Collegio è scelto tra gli iscritti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti. Il Collegio dei revisori dei conti esercita le funzioni atte ad assicurare lo svolgimento della corretta gestione contabile e di cassa.

Art. 14

(Art. 14 L.R. 9 agosto 1982, n. 7, art. 3 L.R. 9 novembre 1983, n. 14 e art. 5 L.R. 17 ottobre 1988, n. 22)

(Trattamento economico dei membri degli organi camerali)

1. Ai membri del Consiglio e della Giunta compete il gettone di presenza per la partecipazione alle riunioni, nella misura fissata dal Consiglio con propria deliberazione. Spetta inoltre il rimborso delle spese di viaggio e di quelle effettivamente sostenute per compiti inerenti alla carica, secondo le disposizioni stabilite con regolamento camerale.

2. Al Presidente è altresì corrisposta, con deliberazione del Consiglio camerale, un'indennità di carica fino alla misura massima del 100 per cento del trattamento economico iniziale complessivo del segretario generale. Al Vice Presidente può essere allo stesso modo corrisposta un'analoga indennità non superiore ad un quarto del trattamento medesimo.

3. Al presidente e ai membri del Collegio dei revisori dei conti spetta un compenso annuo nella misura stabilita dal Consiglio camerale.

4. La Camera stipula apposite polizze per l'assicurazione contro gli infortuni dei membri degli organi camerali nell'esercizio delle loro funzioni.

5. Ai componenti gli organi camerali compete, anche dopo la cessazione dalla carica, su specifica richiesta degli interessati e su presentazione delle parcelle determinate ai sensi delle vigenti tariffe forensi, il rimborso delle spese legali sostenute per

Art. 13

(Art. 13 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Ernennung und Aufgaben des Kollegiums der Rechnungsprüfer)

(1) Das Kollegium der Rechnungsprüfer wird mit Beschluß des Kammerrates ernannt, bleibt fünf Jahre im Amt und setzt sich aus drei wirklichen Mitgliedern, wovon eines das Amt des Präsidenten ausübt, und aus zwei Ersatzmitgliedern zusammen. Der Präsident des Kollegiums der Rechnungsprüfer wird unter den, im Verzeichnis der amtlichen Rechnungsrevisoren Eingetragenen ausgewählt. Das Kollegium der Rechnungsräte übt die Funktionen aus, welche eine korrekte Führung der Buchhaltung und der Kasse gewährleisten.

Art. 14

(Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7, Art. 3 des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 14 und Art. 5 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Wirtschaftliche Behandlung der Mitglieder der Kammerorgane)

(1) Den Mitgliedern der im Art. 5 genannten Organe steht für die Teilnahme an den Sitzungen das Sitzungsgeld in dem vom Rat mit eigenem Beschluß festgelegten Ausmaß zu. Ihnen steht außerdem die Rückerstattung der in der Ausübung des Amtes effektiv verauslagten Spesen gemäß den mit Kammerverordnung festgelegten Bestimmungen zu.

(2) Dem Präsidenten wird außerdem mit Beschluß des Kammerrates eine Amtsentschädigung bis zum Höchstausmaß von 100 Prozent der anfänglichen Gesamtbesoldung des Generalsekretärs entrichtet. Dem Vizepräsidenten kann in gleicher Weise eine ähnliche Entschädigung entrichtet werden, die ein Viertel der genannten Besoldung nicht übersteigen darf.

(3) Dem Präsidenten und den Mitgliedern des Kollegiums der Rechnungsprüfer steht eine jährliche Vergütung im vom Kammerrat festgelegten Ausmaß zu.

(4) Die Kammer schließt eigene Verträge zur Unfallversicherung der Mitglieder der Kammerorgane in der Ausübung ihrer Funktionen ab.

(5) Den Mitgliedern der Kammerorgane steht auch nach Amtsverfall auf ausdrücklichen Antrag der Interessierten und gegen Vorlage der nach den geltenden Gerichtstarifen erstellten Spesennoten, die Erstattung der zur Verteidigung in Zivil- oder

la difesa in giudizi civili o penali o amministrativi, compresi quelli che si svolgono davanti alla Corte dei conti nei quali siano stati coinvolti per fatti o cause connessi all'esercizio delle loro funzioni, e nei quali siano stati prosciolti in istruttoria o siano stati assolti con sentenza passata in giudicato.

Art. 15

(Art. 6 L.R. 17 ottobre 1988, n. 22)

(Cause di decadenza dagli organi camerali)

1. I componenti degli organi camerali decadono dalla carica quando perdano i requisiti richiesti per la nomina o vengano sostituiti a richiesta degli organismi designanti, ovvero quando, senza giustificato motivo, che deve essere previamente comunicato al Presidente con dichiarazione scritta resa dall'interessato, non prendano parte a tre sedute consecutive dei rispettivi organi.

2. La decadenza è pronunciata dal Consiglio camerale, con deliberazione motivata, sentito l'interessato.

Art. 16

(Art. 16 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Modalità di adozione delle deliberazioni camerali)

1. Le deliberazioni degli organi camerali sono adottate in presenza della maggioranza assoluta dei componenti e con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.

2. Le sottoindicate deliberazioni consiliari sono invece adottate con il voto favorevole della:

- a) maggioranza di due terzi dei componenti, per l'istituzione di aziende, gestioni o servizi speciali e per le deliberazioni di cui al quarto comma dell'articolo 10;
- b) maggioranza assoluta dei componenti, per le nomine previste dall'articolo 11.

3. Le deliberazioni aventi per oggetto persone fisiche sono adottate a scrutinio segreto, qualora richiesto.

4. In caso di parità di voti prevale quello del Presidente.

Strafverfahren oder Verwaltungsprozessen einschließlich jener, die vor dem Rechnungshof abgewickelt werden, in welche sie durch mit der Ausübung ihres Amtes zusammenhängenden Gegebenheiten oder Ursachen verwickelt worden sind und bei welchen sie im Zuge der Voruntersuchung oder durch ein rechtswirksames Gerichtsurteil freigesprochen worden sind, verauslagten gesetzlichen Spesen zu.

Art. 15

(Art. 6 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Gründe für den Verfall als Mitglied der Kammerorgane)

(1) Die Mitglieder der Kammerorgane verfallen vom Amte, sobald sie die für die Ernennung erforderlichen Voraussetzungen verlieren oder auf Antrag der namhaftmachenden Einrichtungen ersetzt werden oder ohne triftigen Grund, den sie vorher dem Präsidenten mit schriftlicher Erklärung von seiten des Betroffenen mitteilen müssen, an drei aufeinanderfolgenden Sitzungen der jeweiligen Organe nicht teilnehmen.

(2) Der Verfall wird vom Kammerrat nach Anhören des Betroffenen, mit begründetem Beschluß, ausgesprochen.

Art. 16

(Art. 16 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Bedingungen für die Fassung der Kammerbeschlüsse)

(1) Die Beschlüsse der Kammerorgane werden bei Anwesenheit der absoluten Mehrheit der Mitglieder und mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefaßt.

(2) Die nachstehenden Ratsbeschlüsse werden hingegen mit folgenden Stimmenmehrheiten gefaßt:

- a) Zweidrittelmehrheit der Mitglieder für die Errichtung von Sonderbetrieben, -verwaltungen oder -diensten und für die Beschlüsse gemäß Art. 10, vierter Absatz;
- b) absolute Mehrheit der Mitglieder für die im Art. 11 vorgesehenen Ernennungen.

(3) Die Beschlüsse, welche natürliche Personen zum Gegenstand haben, werden, falls verlangt, in geheimer Abstimmung gefaßt.

(4) Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

5. Le deliberazioni degli organi camerale, entro quindici giorni dalla data della loro adozione, devono essere esposte all'albo camerale per la durata di otto giorni consecutivi.

Art. 17

(Art. 17 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Pubblicità delle sedute degli organi camerale)

1. Le sedute del Consiglio sono pubbliche.

2. Il Presidente ha però facoltà di non ammettere il pubblico alle sedute nelle quali, a suo giudizio, gli argomenti da trattare abbiano carattere di riservatezza.

3. Le sedute degli altri organi non sono pubbliche, salvo loro diversa deliberazione.

Art. 18

(Art. 18 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Adeguamento della composizione degli organi della Camera di Bolzano alla consistenza dei gruppi linguistici)

1. La composizione degli organi della Camera di Bolzano, nonché degli organi delle aziende, gestioni o servizi speciali da essa istituiti, deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici esistenti nella provincia di Bolzano, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione. Al gruppo linguistico ladino è garantita la rappresentanza ai sensi dell'articolo 62 dello statuto di autonomia ed è inoltre fatta salva la possibilità di accesso alle singole cariche.

CAPO III

Entrate delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura

Art. 19

(Art. 19 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Finanziamento delle Camere)

1. Le spese per il funzionamento delle Camere

(5) Die Beschlüsse der Kammerorgane müssen innerhalb von fünfzehn Tagen ab dem Datum der Beschlußfassung für die Dauer von acht aufeinanderfolgenden Tagen an der Amtstafel angeschlagen werden.

Art. 17

(Art. 17 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Öffentlichkeit der Sitzungen der Kammerorgane)

(1) Die Sitzungen des Rates sind öffentlich.

(2) Der Präsident hat jedoch die Möglichkeit, das Publikum zu den Sitzungen, in welchen seines Ermessens die zu behandelnden Themen vertraulichen Charakter haben, nicht zuzulassen.

(3) Die Sitzungen der anderen Organe sind, sofern von denselben nicht anders beschlossen, nicht öffentlich.

Art. 18

(Art. 18 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Angleichung der Zusammensetzung der Organe der Kammer Bozen an die Stärke der Sprachgruppen)

(1) Die Zusammensetzung der Organe der Kammer Bozen sowie der von derselben errichteten Sonderbetriebe, -verwaltungen oder -dienste muß dem Bestand der in der Provinz Bozen vorhandenen Sprachgruppen angepaßt sein, wie er aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht. Der ladinischen Sprachgruppe wird gemäß Artikel 62 des Autonomiestatuts die Vertretung gewährleistet, und es wird ihr außerdem die Möglichkeit zur Übernahme der einzelnen Ämter vorbehalten.

III. KAPITEL

Einnahmen der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern

Art. 19

(Art. 19 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Finanzierung der Kammern)

(1) Die Ausgaben, die mit der Tätigkeit der

sono assicurate, oltre che con le eventuali rendite patrimoniali, con i mezzi finanziari derivanti:

- a) dai diritti sui certificati, sugli atti rilasciati e sulle iscrizioni nei ruoli, elenchi, registri e albi, secondo le disposizioni vigenti;
- b) dalle entrate erariali previste dalle leggi dello Stato;
- c) dai proventi della gestione di attività e della prestazione di servizi;
- d) da contributi volontari, lasciti e donazioni di cittadini o di enti pubblici e privati;
- e) da altre eventuali entrate previste in relazione alle attribuzioni delegate o comunque demandate.

CAPO IV

Organizzazione dei servizi camerali

Art. 20

(Art. 7 L.R. 17 ottobre 1988, n. 22)

(Servizi e uffici camerali, orario, concorsi)

1. L'organizzazione dei servizi e degli uffici camerali, ivi compresa la regolamentazione dell'apertura e della chiusura degli stessi nonché la ripartizione dell'orario di lavoro settimanale che il personale dipendente è tenuto a prestare a norma di legge, sono disposti con regolamento interno approvato dal Consiglio camerale.

2. In particolare, l'organizzazione dei servizi e degli uffici dovrà avvenire per aree omogenee di attività nell'ambito delle attribuzioni e dei compiti assegnati alle Camere dalla presente legge.

3. I programmi di esame relativi ai concorsi per l'assunzione di personale, ferme restando le procedure in essere, sono stabiliti, per i profili professionali per i quali non siano previsti o adottati regolamenti relativi alle qualifiche del personale della Regione, con regolamento interno approvato dal Consiglio camerale.

4. I regolamenti di cui al presente articolo sono soggetti ad approvazione della Giunta regionale a norma dell'articolo 25.

Kammern verbunden sind, werden außer durch die eventuellen Vermögensrenditen, durch folgende finanzielle Mittel sichergestellt;

- a) Gebühren auf Bestätigungen, ausgestellten Urkunden und für Eintragungen in die Rollen, Verzeichnisse, Register und Alben gemäß den geltenden Bestimmungen;
- b) von den Staatsgesetzen vorgesehene Steuereinnahmen;
- c) Einnahmen aus der Ausübung von Tätigkeiten und der Leistung von Diensten;
- d) freiwillige Beiträge, Hinterlassungen und Schenkungen von Bürgern oder von öffentlichen oder privaten Körperschaften;
- e) andere eventuelle, in Zusammenhang mit den delegierten oder wie auch immer übertragenen Befugnissen, vorgesehene Einnahmen.

IV. KAPITEL

Organisation der Kammerdienste

Art. 20

(Art. 7 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Dienste und Ämter der Kammern, Arbeitszeit, Wettbewerbe)

(1) Die Organisation der Dienste und der Ämter der Kammern einschließlich der Regelung ihrer Öffnungszeiten sowie der Aufteilung der wöchentlichen Arbeitszeit, die das bedienstete Personal gemäß den Gesetzesbestimmungen zu leisten hat, werden mit interner, vom Kammerrat genehmigter Geschäftsordnung verfügt.

(2) Im einzelnen muß die Organisation der Dienste und der Ämter im Bereich der den Kammern mit diesem Gesetz übertragenen Zuständigkeiten und Aufgaben nach homogenen Tätigkeitsbereichen erfolgen.

(3) Die Prüfungsprogramme für die Wettbewerbe zur Aufnahme von Personal werden, unbeschadet der bestehenden Verfahren, für die Berufsbilder, für die keine den Rängen des Personals der Region entsprechenden Regelungen vorgesehen oder eingeführt sind, mit interner, vom Kammerrat genehmigter Geschäftsordnung festgelegt.

(4) Die Geschäftsordnungen nach diesem Artikel unterliegen der Genehmigung von Seiten des Regionalausschusses gemäß dem nachstehenden Artikel 25.

Art. 21

(Art. 21 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Compiti del segretario generale)

1. Il segretario generale è capo del personale e dei servizi camerali, assiste con funzioni di segretario alle riunioni del Consiglio e della Giunta e dispone l'esecuzione dei loro provvedimenti, secondo le direttive del Presidente.

2. Il segretario generale è ufficiale rogante degli atti pubblici nell'interesse della Camera.

TITOLO II

Unione regionale delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura

Art. 22

(Art. 22 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Unione regionale)

1. Le Camere possono associarsi, mediante deliberazione dei rispettivi Consigli, in Unione regionale per il coordinamento e lo sviluppo delle attribuzioni che trascendono i limiti della circoscrizione di competenza.

2. L'Unione sarà disciplinata da uno statuto approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta.

TITOLO III

Amministrazione e vigilanza

Art. 23

(Art. 23 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Contabilità delle Camere)

1. Alla gestione del bilancio e all'amministrazione del patrimonio, nonché alla stipula e gestione dei contratti camerali si applicano le norme sulla contabilità generale della Regione.

Art. 21

(Art. 21 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Aufgaben des Generalsekretärs)

(1) Der Generalsekretär ist Leiter des Personals und der Kammerdienste; er nimmt in der Funktion eines Sekretärs an den Sitzungen des Rates und des Ausschusses teil und verfügt gemäß den Richtlinien des Präsidenten die Ausführung ihrer Beschlüsse.

(2) Der Generalsekretär ist bevollmächtigt, Urkunden im Interesse der Kammer zu verfassen.

II. ABSCHNITT

Regionale Vereinigung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern

Art. 22

(Art. 22 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Regionale Vereinigung)

(1) Die Kammern können sich zur Koordinierung und Erweiterung der Befugnisse, welche die Grenzen des eigenen Zuständigkeitsbereiches überschreiten, mit Beschluß der jeweiligen Räte zu einer regionalen Vereinigung zusammenschließen.

(2) Die Vereinigung wird durch ein, nach vorherigem Beschluß des Ausschusses, mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses genehmigtes Statut, geregelt.

III. ABSCHNITT

Verwaltung und Aufsicht

Art. 23

(Art. 23 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Buchhaltung der Kammern)

(1) Für die Haushalts- und die Vermögensverwaltung, sowie den Abschluß und die Verwaltung der Kammerverträge finden die Bestimmungen über die allgemeine Buchhaltung der Region Anwendung.

Art. 24

(Art. 24 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Vigilanza e tutela sulle Camere)

1. Le Camere sono sottoposte alla vigilanza e alla tutela della Giunta regionale, ai sensi del secondo comma dell'art. 2 del decreto del Presidente della Repubblica 31 luglio 1978, n. 1017.

2. La vigilanza e la tutela predette sono esercitate ai sensi dell'art. 130 della Costituzione.

Art. 25

(Art. 8 L.R. 17 ottobre 1988, n. 22)

(Deliberazioni camerali soggette ad approvazione)

1. Sono soggette ad approvazione espressa della Giunta regionale le deliberazioni camerali concernenti:

- 1) il bilancio di previsione e le sue variazioni, nonché il conto consuntivo;
- 2) la modifica dello stato patrimoniale immobiliare;
- 3) i regolamenti per l'organizzazione dei servizi e degli uffici camerali e quelli concernenti i programmi di esame relativi ai concorsi per l'assunzione di personale di cui all'articolo 20.

2. Sono, altresì, soggette ad approvazione espressa della Giunta regionale le deliberazioni camerali di cui all'articolo 4 lettere a) e b).

Art. 26

(Art. 26 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Effetti dell'approvazione di deliberazioni camerali concernenti modifica del patrimonio)

1. L'approvazione da parte della Giunta regionale delle deliberazioni camerali concernenti l'acquisto, l'alienazione, la permuta o la modificazione di beni immobili, nonché l'accettazione di eventuali erogazioni straordinarie, donazioni o lasciti costituisce autorizzazione alla stipula dei relativi negozi, valida ad ogni effetto conseguente.

Art. 24

(Art. 24 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Aufsicht und Kontrolle über die Kammern)

(1) Die Kammern unterstehen der Aufsicht und Kontrolle des Regionalausschusses gemäß Absatz zwei des Art. 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 1017 vom 31. Juli 1978.

(2) Die vorerwähnte Aufsicht und Kontrolle wird gemäß Art. 130 der Verfassung ausgeübt.

Art. 25

(Art. 8 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Genehmigungspflichtige Kammerbeschlüsse)

(1) Der ausdrücklichen Genehmigung seitens des Regionalausschusses unterliegen folgende Kammerbeschlüsse:

- 1) der Haushaltsvoranschlag und seine Änderungen sowie die Abschlußrechnung;
- 2) die Änderung des Vermögensstandes;
- 3) die Geschäftsordnungen für die Organisation der Kammerdienste und -ämter und jene über die Prüfungsprogramme für die Wettbewerbe zur Aufnahme von Personal gemäß vorstehendem Artikel 20.

(2) Der ausdrücklichen Genehmigung seitens des Regionalausschusses unterliegen außerdem die Kammerbeschlüsse nach Artikel 4 Buchstaben a) und b).

Art. 26

(Art. 26 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Wirkungen der Genehmigung von Kammerbeschlüssen, die Vermögensänderungen betreffen)

(1) Die Genehmigung der Kammerbeschlüsse, welche den Ankauf, den Verkauf, den Tausch oder die Veränderung von Immobilien sowie die Annahme eventueller außerordentlicher Spenden, Schenkungen oder Hinterlassungen betreffen, durch den Regionalausschuß, stellt in jeder Hinsicht die gültige Ermächtigung zum Abschluß der diesbezüglichen Geschäfte dar.

Art. 27

(Art. 9 L.R. 17 ottobre 1988, n. 22)

(Procedura di controllo ed esecutività delle altre deliberazioni camerali)

1. Sono soggette al controllo nella forma di richiesta motivata di riesame le deliberazioni camerali concernenti:

- 1) la gestione del bilancio, l'amministrazione del patrimonio, l'accensione di mutui;
- 2) l'assunzione e la progressione in carriera del personale;
- 3) i regolamenti camerali non soggetti ad approvazione ai sensi dell'articolo 25;
- 4) l'istituzione di uffici camerali staccati in Comuni della circoscrizione provinciale.

2. A tali fini, esse sono inviate alla Giunta regionale entro dieci giorni dalla pubblicazione all'albo camerale.

3. I provvedimenti suddetti diventano esecutivi qualora, nel termine di trenta giorni dalla data in cui sono pervenuti alla Giunta regionale, non si faccia luogo ad alcun rilievo, ovvero ad annullamento per vizi di legittimità.

4. Sono comunque trasmesse, a fini conoscitivi, in elenco mensile, con indicazione dell'oggetto e degli estremi relativi alla loro adozione, tutte le altre deliberazioni adottate dagli organi camerali. La Giunta regionale può chiedere l'invio delle deliberazioni suddette, nel testo integrale, nel qual caso il termine di trenta giorni per l'esercizio del controllo di legittimità decorre dalla data della loro effettiva ricezione.

Art. 28

(Art. 28 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Potere di annullamento)

1. La Giunta regionale può in qualunque tempo, su denuncia o d'ufficio, promuovere l'annullamento delle deliberazioni degli organi camerali quando le stesse siano contrarie alle leggi, ai regolamenti o alle finalità istituzionali dell'Ente e sia aducibile un interesse attuale all'annullamento medesimo.

2. L'annullamento è disposto con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta.

Art. 27

(Art. 9 des Regionalgesetzes vom 17. Oktober 1988, Nr. 22)

(Kontrollverfahren und Durchführbarkeit der anderen Kammerbeschlüsse)

(1) Der Kontrolle in Form eines begründeten Antrages auf neuerliche Überprüfung unterliegen folgende Kammerbeschlüsse:

- 1) die Haushaltsgebarung, die Vermögensverwaltung, die Aufnahme von Darlehen;
- 2) die Aufnahme und die Beförderung des Personals;
- 3) die Geschäftsordnungen der Kammern, die nicht der Genehmigung im Sinne des Artikels 25 unterliegen;
- 4) die Errichtung von Außenämtern der Kammer in Gemeinden im Bereiche der Provinz.

(2) Zu diesem Zwecke werden diese Beschlüsse innerhalb von zehn Tagen ab Veröffentlichung an der Amtstafel der Kammer dem Regionalausschuß übersandt.

(3) Die besagten Maßnahmen werden durchführbar, wenn innerhalb von dreißig Tagen nach deren Eingang beim Regionalausschuß keinerlei Einwand erhoben oder diese nicht aus Gesetzmäßigkeitsmängeln annulliert werden.

(4) Zur Kenntnisnahme übermittelt werden jedenfalls in einem monatlichen Verzeichnis mit der Angabe des Gegenstandes und der genauen Daten der Beschlußfassung alle anderen von den Kammerorganen gefaßten Beschlüsse. Der Regionalausschuß kann die Übermittlung der obgenannten Beschlüsse im vollständigen Wortlaut verlangen; in diesem Fall beginnt die Frist von dreißig Tagen für die Ausübung der Gesetzmäßigkeitskontrolle mit dem Datum ihres tatsächlichen Empfangs.

Art. 28

(Art. 28 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Annullierungsbefugnis)

(1) Der Regionalausschuß kann jederzeit auf Anzeige hin oder von Amts wegen die Annullierung der Beschlüsse der Kammerorgane betreiben, wenn dieselben gegen Gesetze, Verordnungen oder die institutionellen Zielsetzungen der Körperschaft verstoßen und der Annullierung selbst ein bestehendes Interesse beigemessen werden kann.

(2) Die Annullierung wird nach vorherigem Beschluß des Ausschusses mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses verfügt.

3. Le disposizioni di cui ai commi precedenti valgono anche per le deliberazioni degli organi delle aziende, gestioni o servizi speciali eventualmente costituiti dalle Camere.

Art. 29

(Art. 29 L.R. 9 agosto 1982, n. 7)

(Casi di scioglimento del Consiglio camerale)

1. Nei casi in cui risulti l'impossibilità di funzionamento dell'amministrazione camerale o vengano constatate gravi o persistenti irregolarità, la Giunta regionale dispone lo scioglimento del Consiglio camerale.

2. Con lo stesso provvedimento l'amministrazione della Camera è demandata a un commissario straordinario, il quale assume i poteri degli organi camerali sciolti.

3. Entro il termine di sei mesi dalla data di nomina del commissario l'amministrazione camerale deve essere ricostituita.

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 22 dicembre 1988, n. 45/L

Aggiornamento del Testo Unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle Amministrazioni comunali, approvato con D.P.G.R. 29 gennaio 1987, n. 3/L

IL PRESIDENTE

Visto l'articolo 3 della legge regionale 7 luglio 1988, n. 12;

Visti gli articoli 1 e 2 della legge regionale 7 luglio 1988, n. 12 che modificano gli articoli 16 e 18 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali;

Visto l'articolo 42, primo comma, della legge regionale 6 dicembre 1986, n. 11 nel quale è disposto che la Giunta regionale è tenuta a riunire e coordinare in forma di Testo Unico tutte le disposizioni regionali concernenti norme sulla composizione ed elezione degli organi delle Amministrazioni comunali;

Visto il D.P.G.R. 29 gennaio 1987, n. 3/L, che approva il Testo Unico delle leggi regionali sul-

(3) Die Bestimmungen der vorhergehenden Absätze gelten auch für die Beschlüsse der eventuell von den Kammern errichteten Sonderbetriebe, -verwaltungen oder -dienste.

Art. 29

(Art. 29 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7)

(Fälle der Auflösung des Kammerrates)

(1) In den Fällen, in welchen sich die Abwicklung der Verwaltungstätigkeit der Kammer als unmöglich erweist oder schwerwiegende und andauernde Unregelmäßigkeiten festgestellt werden, verfügt der Regionalausschuß die Auflösung des Kammerrates.

(2) Mit derselben Verfügung wird die Verwaltung der Kammer einem außerordentlichen Kommissär übertragen, welcher die Vollmachten der aufgelösten Kammerorgane übernimmt.

(3) Innerhalb der Frist von sechs Monaten ab dem Ernennungsdatum des Kommissärs muß die Kammerverwaltung wieder gebildet werden.

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 22. Dezember 1988, Nr. 45/L

Aktualisierung des mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. Jänner 1987, Nr. 3/L genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane

DER PRÄSIDENT

Nach Einsichtnahme in den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1988, Nr. 12;

Nach Einsichtnahme in die Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes vom 7. Juli 1988, Nr. 12, mit denen die Art. 16 und 18 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 und die folgenden Änderungen über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane abgeändert wurden;

Nach Einsichtnahme in den Art. 42 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 6. Dezember 1986, Nr. 11, in dem verfügt wird, daß der Regionalausschuß sämtliche Vorschriften der Region betreffend Bestimmungen über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane in einen Einheitstext zusammenzufassen und zu koordinieren hat;

Nach Einsichtnahme in das Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29. Jänner 1987, Nr. 3/L, mit dem der Einheitstext der Regio-